

УДК 811.161.1-112:811.163.1

ЦИТИРОВАНИЕ АПОСТОЛА В ПАНДЕКТАХ АНТИОХА: ТЕКСТОПОСТРОЕНИЕ, МОРФОСИНТАКСИС, ЛЕКСИКА

М.О. Новак

Аннотация

В статье рассматривается цитирование Деяний и Посланий апостолов в Пандектах Антиоха. Определяется статус новозаветных цитат на уровне текстообразования, исследуются причины и пути грамматических преобразований цитируемого текста, выясняется значение лексического варьирования в Пандектах для истории новозаветной лексики.

Ключевые слова: древнеславянский перевод Апостола, Пандекты Антиоха, цитирование, текстопостроение, морфосинтаксис, лексическое варьирование.

Текст Апостола, входящий в состав новозаветного канона, определил, наряду с Евангелием, содержание кирилло-мефодиевских переводов и, следовательно, явился одним из самых важных заимствованных текстов, давших мощный импульс развитию древнерусского литературного языка. Изучение его содержательной и стилистической специфики является важной задачей исторической русистики и ставит, вместе с прочими, вопрос о характере рецепции данного текста в произведениях древнеславянской христианской литературы.

Обращение к Пандектам Антиоха (далее ПА) – выдающемуся памятнику дидактического жанра – неизбежно необходимо для исследователя бытования текстов Священного Писания в литературе *Slavia Orthodoxa*. Общеизвестно, что Пандекты представляют собой обширную компиляцию цитат из книг Ветхого и Нового Заветов, рано переведенную на древнецерковнославянский язык и быстро ставшую ценным источником поучительных сентенций для церковных писателей [1]. Очевидно, поэтому выяснение приемов цитирования Деяний и Посланий апостолов в ПА может стать некоей отправной точкой для понимания специфики цитирования литургического текста в целом.

В данной статье обсуждаются разнохарактерные особенности цитирования Апостола в ПА – на уровнях текстообразования, грамматики и лексики. Данные ПА приводятся по Воскресенскому списку XI в. и сопоставляются с материалом contemporaneous списков Апостола (см. перечень источников, за исключением двух последних). Позднейшие церковнославянские чтения из Нового Завета (далее ЦНЗ) предлагаются в качестве инвариантных, когда речь идет об особенностях текстообразования в ПА.

Цитаты и текстообразование ПА

Важной характеристикой фундаментальной компиляции Антиоха является использование цитат из Св. Писания как средства текстопостроения. Фрагменты Ветхого и Нового Заветов образуют крупные текстовые блоки, так что текстообразующая и авторитарная [2, с. 18] функции цитаты, как правило, оказываются слитыми воедино. Свои поучения прп. Антиох начинает обычно с рассуждения (порой в поэтической форме) о той или иной добродетели или страсти, а затем уже развивает свои мысли посредством обширных ссылок на Св. Писание: 214b ϣϣ :·О ПОСЪЩЕИИИ·: Н посъщение едностѣнно· н еднножительно есть странънолюбыж· н нищелюбнж· иже во есть трнпразенно тврѣдо· пауче же свѣтлнльннкъ· тръсвѣтннъ· осываа люващаа некрннла· н волѣзгнолюбьца· н наставляла въ жнзнь вѣчннжж· Реже слово может сразу начинаться ссылкой на авторитет Писания, например: 217d ϣа :·(ϣ) ИЖЕ НЕ НИДѢА·:·ТН СЛ СВОИЕИ КРѢ·:·постн: *Икоже оуказа слово· тако неподовно есть оупъватн на улѣа·* Особое место занимает слово 123-е (л. 293d след.), «О усынении», которое открывается славословием: Слава благостн твоиен влѣо уклвуче· нищелюбуче· дшѣлюбуче· благолюбуче· не помнна[а?]н вражѣдты гн· иже прѣстоупльша заповѣдн твоа въ ран· н оумръщвенты грѣхомъ· своиж волеж нашеж· не тѣуыж свободнвѣ· нѣ н своа уада нарекѣ и т. д.

Цитируемые тексты располагаются в содержательных блоках ПА по-разному: ветхозаветные сентенции могут предварять новозаветные и наоборот. В любом случае заметно, что сильнейшей является позиция цитаты из Евангелия – она либо открывает, либо замыкает блок цитат.

В новозаветном блоке апостольские цитаты могут опережать евангельские, например: 82d Павла же· тѣмъже оубо да не съпнннъ· нѣ да вѣднннъ· трѣзвнннъ с· съпаштен во ноштѣж съплатъ· н оупнважштен с·а ношѣж оупнважтѣ с·а· Н прнводнтѣ· тако уада свѣтоу ходнтѣ· некоупажште врѣмѣа тако дѣнн зълн сжтѣ· речуе же н гн· вѣднтѣ тако не вѣсте въ кѣн дѣнн гн прндетѣ· се же вѣднтѣ тако аште вѣ вѣдѣлѣ гнѣ 83а храма въ кжю стражоу татѣ прндетѣ· вѣдѣлѣ оубо вѣ· н не вѣ оставнлѣ подѣрытн храма своиго· сего радн н вѣ вѣдѣтѣ готовн· тако въ ньже уасѣ не вѣсте снѣ улѣ прндетѣ.

В общей сложности в ПА было выявлено 236 цитат из Апостола различной структуры и протяженности. Это чтения в составе крупных текстовых блоков, отдельные сентенции, устойчивые формулы и не прямые цитаты – аллюзии на апостольский текст. Наиболее распространены в ПА крупные блоки, в которых число отдельных чтений может варьироваться от трех до одиннадцати (гиперцитата из рекордного количества фрагментов занимает все четыре столбца на л. 209).

Цитаты из соборных посланий Иакова, Петра и Иоанна часто (хотя и не всегда) предваряют выборки из посланий апостола Павла, что отражает порядок расположения книг в четвѣм Апостоле: 209а речуе же *н шлнннъ· вранѣ любнннъ· дроуптѣ дроупга тако вѣ любвѣ естѣ· н прѣбываан въ любвѣн· въ вѣѣ вѣвайтѣ· н*

бѣ въ немъ прѣбываетъ· н ꙗ́· люби врата своего въ свѣтѣ живеть· н съблазна несть въ немъ· *н петръ*· коньчнна же обѣщанна несть любви· отъ ѿн-209бста сѣца н съвѣстн благы· н пакы· подаднте въ трыпѣннхъ благоустьи· братолюбии· а въ братолюбнхъ любѣвѣ· н по малѣ· прѣжде же всего любѣвѣ нмѣнте въ свѣтѣ прсно· зане любви покрываеТь множество грѣхъ· такожде н *павль*· въ любѣвнхъ коренованн н основанн.

Цитаты чаще всего нанизываются друг на друга, не «разбиваясь» авторским текстом и образуя своего рода мозаику, в которой могут быть задействованы как чтения из посланий разных авторов (апостолов Иоанна, Петра, Иакова, Иуды, Павла), так и фрагменты из различных посланий ап. Павла: 94а ꙗ́плъ же *павль*· не лъжнте дроугъ дроугу· нъ отъложъше лъжжъ глѣте же истиннхъ къждо къ искрѣнюмоу своему· н въ *дѣяньхъ петръ*· ананна поуѣто реуе на-94бплѣнн сотона сѣце твое сълѣгатн дѣху стѣоумоу н оутантн отъ цѣнны села· Н прневоднтъ· не сълѣга ѿлѣмъ нъ бѣу· *н иаковъ*· зане завнстѣ горькоу нматн въ сѣдцнхъ вашнхъ· нн хвалнте сѣ н не лъжнте на истинноу· В приведенном блоке цитируются чтения Кол.3:9, Еф.4:25, Деян.5:3-4, Иак.3:14.

Или: 14с Добрѣ оубо наслѣдннко (так! – *М.Н.*) нхъ ншеть апѣтлѣ павль: нхъ же бѣ урѣво: н слава въ стоудѣ нхъ: мѣслаще н земльнага: н ꙗ́: вращѣна урѣвж: а урѣ-4сво вращѣномъ: бѣ же н се н сн: да оупразннтъ: н ꙗ́: аще вращѣна радн скръвнтѣ вратѣ твои: оуже не по любѣвнхъ ходншн: не вращѣномъ своимъ того погубланн: за негоже хъ оумрѣ: Н наводнтъ: таковнн ко ꙗ́оу нашемоу не работають: нъ своимъ урѣвоу: н врославннмъ (так! – *М.Н.*) н благословннмъ: прѣблѣшають сѣца безъловннвнхъ. Данный блок построен исключительно на цитатах из посланий Павла – Флп.3:19, 1Кор.6:13, Рим.14:15, Рим.16:18.

В большинстве случаев отдельные чтения в блоке коротки, однако возможны и пространные монолитные фрагменты одного послания, например: 190d оуслышнмъ что н аплѣ глѣтъ· се нынѣ реуе врѣмѣа благопрнпачно· се нынѣ днѣ спѣнѣа· нн едннго ннчнмъже дажше прѣтѣканыа· да непорочнво боудеть слоуженье· нъ о всемъ съставляюще сѣ тако вжѣга слоугы· въ трыпѣннхъ мнозѣ· въ 191а скръвѣхъ въ вѣдахъ· въ тоугахъ въ троудѣхъ· въ завѣдѣннхъ· въ длѣготрыпѣннхъ· въ любѣвѣ нелицемѣрнѣ· въ словесн истнннѣ· (здесь представлен отрывок 2Кор.6:2-7, хотя и в сокращенном виде, ср. в ЦНЗ: 2 Се ннѣ времѣа блгопрнпачно, се ннѣ дѣнь спннѣа. 3 Нн едннво нн вж чѣмъже дажше прѣтѣканыа, да слѣженнѣ безпорочно бѣдетъ, 4 но во всемъ представляюще себе ꙗ́коже бжѣа слѣгн, вж терпѣнн мнѣзѣ, вж скѣбехъ, вж вѣдѣхъ, вж тѣсногѣхъ, 5 вж рѣнахъ, вж темннцѣхъ, вж нестроеннхъ, вж трѣдѣхъ, во едѣннхъ, вж пощеннхъ, 6 во ѿчнщенн, вж рѣзѣмѣ, вж долготерпѣнн, вж блгостн, вж дѣтѣ стѣтѣ, вж любѣн нелицемѣрнѣ, 7 вж словесн истннны).

Деяния апостолов цитируются гораздо реже, что объяснимо: эта новозаветная книга имеет по преимуществу повествовательный характер, так что из нее труднее извлечь нравоучительные сентенции. Впрочем, именно из Деяний позаимствовано следующее повторяющееся в ПА чтение, которое представляет собой увещательную речь ап. Павла, обращенную к эфесским священнослужителям и близкую по содержанию и тону к посланиям: 131a н въ дѣяніихъ • вънманте себѣ • н всемоу стадоу • н +въ+ немъже въ поставн дхъ стън • 131b пастн црквѣ вжнж • То же: 274b ѿфесншмъ же • вънемлѣте себѣ глѣ • н всемоу стадоу • въ немъже дхъ стън поставн еппы пастн црквѣ хвоу • ѿже посоудн своенъ кръвнж.

Атрибуция Антиоха в большинстве случаев точна, хотя порой встречаются и ошибки, например: 51a рече же н къ тимоѳею • старъцемъ трѣзвннкомъ вътн • ѹтѣмъ цѣломъдрнномъ • старнцамъ же такожде стѣлѣпамъ • доврооучнтелънамъ • да наоуѹатъ оунъпа • – тогда как в действительности цитируется послание ап. Павла Титу (Тит.2:2-5). Также: н петръ • коньунна же обѣщанъа естъ любви • отъ ѹн-209beta сѣца н свѣстн благы • В действительности перед нами чтение 1Тим.1:5: Конѣцъ же завѣщаніа єсть любви ѿ чнста іердца н совѣстн блгга.

Возможно и совмещение цитат из разных новозаветных книг без указания авторства одного из апостолов, например: 99a Н *наковъ* • гръдънмъ гѣ прѣтвнтъ сѣ • сѣмѣре-99bнннжъ же даѣтъ благодѣтъ • н наноситъ • сѣмѣронте сѣ оуво подъ кръпъкож роукож вжнж • да въ възнесетъ – налицо контаминация чтений 1Пет.5:6 (о «крепкой руке») и Иак.4:10, при этом цитата из соборного послания Петра представлена как продолжение чтения из послания Иакова. Такие случаи нетрудно объяснить содержательной близостью апостольских посланий. Очевидно, что последняя была для компилятора важнее, чем детали атрибуции.

Специфика сочинения-компиляции предполагает преобладание цитат со ссылкой на источник. При этом способы отсылки к Деяниям и Посланиям исключительно разнообразны. Доминирующим в них можно назвать мотив произносимого и слышимого слова, в целом весьма характерный для учительной христианской литературы [3]: 17c Олышаше апла глѣща; 42d Довро оуво слоушати глѣшТааго; 58d Н *наковъ* же оунтѣ ны: глѣ; 60c Н аплѣ оува рече; 85a Послоушанъа апла свѣтѣжшта; 108d Такожде н *наковъ* снжде прнглѣтъ и т. п. Это, вероятно, далеко не случайно, поскольку отражает и апостольское, и святоотеческое понимание новозаветной проповеди как обращенной к слушателям, а не к читателям (в отличие от Писания Ветхого Завета). Кроме того, для Антиоха, по-видимому, важна интериоризация, то есть вовлечение своего читателя как бы внутрь апостольского текста (подробнее об этом явлении см. [4]). Эффект такого вовлечения достигается, в частности, с помощью дихотомии «апостол говорит (сказал) – мы слушаем (услышали)». Тем же стремлением к интериоризации вызваны многие морфосинтаксические преобразования в цитатах из Апостола, о которых пойдет речь ниже.

При вводе цитат из Посланий может присутствовать и мотив послания: 32a Хотѣ же влѣжнън аплѣ нсцѣлнтн таковы недѣжгъ: 32b лнхонманнн: *присылаеть* глѣ; 51a Н влѣжнън павлѣ *присылаа* наказаетъ; 108c *Приносълаеть* же н аплѣ глѣ и т. п., причем нередко упоминаются и адресаты ап. Павла: 124b Н влѣжнънън же павлѣ присылаа *рнманенъ* 124c глѣаше; 77c Н пѣ присылаа аплѣ *тнлюоѣю* рече; 88c Н *къ ѿврѣомъ* и т. п.

Гораздо реже изречение апостола выступает у Антиоха как написанное слово, однако и в таких случаях «писание» совмещается порой, парадоксальным образом, с «глаголанием» и «слышанием»: 70b Н *оуслышннъ* павла· фнлппнсномъ *пншѣшТѣ*; Добрън же оуунте-86блѣ аплѣ корннфномъ *пнша глѣаше*, 119a Яплѣ же обланчѣл завнстѣнън оуучетѣл· (так! – М.Н.) *пншетъ* фнлппнснѣмъ; 168a н въ дѣбаннхѣ аплѣсцѣхѣ *пншетъ*.

Кроме развернутых отсылок к апостольскому тексту Антиох использует и краткие, своеобразные «мостики», чаще всего – внутри большого блока цитат. Как правило, это либо имя апостола, либо формула *и пакы* (реже встречаются случаи употребления какого-либо другого наречия): 209a рече же нваннъ· бранѣ любннъ дроугъ дроуга тако *бѣ* любви есть· н прѣбываан въ любѣвн· въ вѣѣ бывають· н бѣ въ немъ прѣбывають· *н пѣ*· любан брата своего въ свѣтѣ жнветъ· н съблзана нѣсть въ немъ· *н петръ*· коньунна же обѣщанънѣ есть любви· отъ ун-209bета сѣца н съвѣстн влагъ· *н пакы*· подаднте въ трѣпѣнн влагоустьнѣ· братолюбнѣ· а въ братолюбнѣ любѣвѣ· *н по малѣ*· прѣжде же всего любѣвѣ нмѣнтѣ въ себѣ прнсно· занѣ любви покрывають множество грѣхѣ· *такожде н павлѣ*· въ любѣвн коренованн н основанн; 80d *Н ннѣде*· нво нгда вѣахомъ въ васъ· се запрѣштаахомъ.

Крупные цитатные блоки нередко завершаются формулами *и приводитъ*, *и приноснть* (то есть ‘делает вывод’), когда автору необходимо подчеркнуть конклюдивный характер цитаты. При этом итоговое чтение вполне может принадлежать совершенно иному посланию, нежели предыдущие цитаты: 124c не въсыкомоудроун· нѣ вон сѣ· аште во *бѣ* истъствннънхѣ вѣтвнн не 124d поштѣдѣ· еда н тебе не поштѣднтѣ· *Н приноснть*· любви не радоуѣть сѣ о неправдѣ· радоуѣть же истннѣ. Так, в приведенном чтении совмещены фрагменты Рим.11:20-21 и 1Кор.13:6.

Кроме того, имеют место случаи перекомпоновки апостольского изречения в ПА, когда конец чтения предваряет у Антиоха его начало, например: 36d образъ во мнра сего мнмоходнтѣ· тако сънъ· да таштѣ н трѣвѣжмъ мнра сего· воудемъ тако не трѣвоужштѣ: – ср. 1Кор.7:31: н трѣвоуѣщи мнра сего, тако не трѣвоуѣще: мнмоходнтѣ во образъ мнра сего (Шишат1324).

В ряде случаев Антиох дополняет мысль цитируемого текста собственным толкованием, например: 109c Яплѣ же евроомъ· *Земѣ* во рече пнвѣшнѣ съходашТѣаго на нж мѣногашѣды дѣжда· н раждажшТн вѣиль влагж· онѣмъ· нхѣже радн дѣлаѣма есть· прнѣметъ влѣнне ѿ бѣ· нзносашТн же трѣннѣ н

вѣчѣцѣ· неключима· 109d н клѣтегы ванзѣ·сен же коньчунна пожъженне· се о вѣрынѣиѣ съблазиѣ глаше имѣ· тако прннмѣшемѣ оубо сѣма словесе· Трьновнѣннн же мгысльмн съдаважштѣ слово· н не Твориштѣ плода. Интересно здесь и то, что в толковании присутствует аллюзия на Мф.13 (притча о сеятеле, где также присутствуют образы земли и семени), то есть цитата поясняется с помощью аллюзии.

Наряду с цитатами, имеющими ту или иную ссылку на источник, в ПА есть цитаты без ссылок (составляющие, впрочем, меньшинство – их зафиксировано всего 34), непосредственно вписанные в авторский текст – как правило, это достаточно краткие сентенции, аллюзии либо формулы апостольского текста: 2с б̄оу оубо подобноне славословне н благодарне въсѣли 2d *сѣвьршажцѣжоуноу слоу своих въ немоци* – ср. 2Кор.12:9: сила ко мога въ немоці сѣвьршаеть сѣ (ХристХП); 3b *правдннн: бogoуѣстннн: огрѣважцѣ сѣ отъ всена зѣлы вѣци* бескжднн – ср. 1Фесс.5:22: ѿ всакого вида зла огрѣваиѣ сѣ (ХристХП); 18с *трѣвѣ оубо несть: не тѣуннѣ тѣлеснѣннхѣ добрѣдѣтелннѣ волѣзньно любннн: нѣ н жтрннаго уловѣка* унстннн могоуцнннхѣ: – ср. Рим.7:22, 2Кор.4:16; и мн. др.

Подобное употребление допускает большую свободу комбинации различных апостольских чтений. Приведем всего два примера:

6бс *нѣ мгы оубо облакѣше сѣ въ х̄а· н сътѣлеснѣнн немоу сжшѣ* – ср. Гал.3:27: ѣлицы ко ко х̄рт̄а крестнѣтелѣ, ко х̄рт̄а ѡблекѡстѣлѣ и Еф.3:6: (ѣкѡ) бѣити *ѣзыкѡмѣ знаелѣдннкѡмѣ н стѣлесннкѡмѣ н спнчлстнннкѡмѣ ѡбѣтѡбаннѣ ѣгѡ.*

83b [*не воудѣмѣ*] *пакоже дѣлателе напатн· мнѣштѣ сѣннсканне сжштѣ· благовѣрне· работажштѣ своимѣ урѣвесемѣ· н блгнннн словесы прѣлѣштѣжштѣ ср̄ца незълѡбнвѣнхѣ – ср. Рим.16:18 такобн ко гдѣбн нашемѣ ... не работаютѣ, но своемѣ урѣвѣ: ѣже блгннн словесы н блгословеннѣмѣ прелѣцлютѣ сердца незълѡбнвѣхѣ* и 1Тим.6:5 бегѣды злыѣ растлѣнннхѣ челоѣкѡвѣз оумѡмѣ н лншнннхѣ истннн, *непцѣюцннхѣ прнверѣтеннѣ бѣити блгочтѣ.*

Присутствие в ПА столь нетривиальных авторских решений ставит вопрос о степени точности цитат. Как имеющие указание на источник цитаты, так и не имеющие его могут представлять и точное воспроизведение апостольского текста, и его переработку. Можно утверждать, что число переработанных цитат больше, и их рассмотрение особенно важно и в плане исследования авторской специфики ПА, и в плане изучения освоенности апостольского текста христианской книжностью в целом, поскольку, как уже отмечалось выше, капитальный труд Антиоха стал образцом для многих писателей Slavia Orthodoxa.

Грамматические трансформации апостольских чтений в ПА

Грамматическая переработка осуществляется в ПА следующими способами.

1. Расширение исходного текста, например: 15a *н п̄а: несть ко цр̄со неѣсноне: брашѣно н пнтннѣ: нѣ правда н радость: н мнрѣ о дѣсѣ стѣк: а не пнца н жърннн –*

ср. Рим.14:17: несть во црѣствѣе вѣжнѣи пища ни питие и правда и радость и миръ о дѣтѣхъ сѣтѣхъ (Христ XII); 285с да постигнемъ вѣрховннхъ градъ. пауче же старьхъ градъ нашъ. *въшыш-285днни имѣ иже несть лѣтѣ вѣсѣхъ насъ* жнвѣщннхъ – ср. Гал.4:26: а въшышата иерѣслихъ своводъ несть также несть мати всѣмъ намъ (Христ XII, Шишат1324). В последнем фрагменте обращает на себя внимание различие в согласовании по роду: в ПА находим прилагательное и относительное местоимение, согласованные с опорным имѣ (Иерусалим) по мужскому роду, тогда как в некоторых списках XII–XIV вв. налицо формы женского рода. Это связано с точным следованием формам греческого источника, где ἡ δὲ ἄνω Ἱεροσολῶν ἐλευθέρᾳ ἐστίν. Следует отметить, что данное грамматическое решение трудно счесть наиболее ранним: так, в старославянском списке ЕнXI присутствует словосочетание *въшыши иерѣслихъ своводъ естѣ*, свидетельствующее скорее о согласовании по мужскому роду.

2. Сокращение исходного текста: 88с Н къ иверѣомъ. лишнѣ же подобаетъ вънимати намъ еда когда отпадѣмъ – ср. Евр.2:1: сего ради подобаетъ лишнѣ намъ вънимати слышаннхъ да не къгда ѿпадѣмъ (Христ XII).

3. Более глубокая морфосинтаксическая переработка с частеречными заменами и перестройкой на уровне словосочетания, способствующая содержательному изменению контекста: 72а Добро оубо отъврѣшти несть зълнхъ квасъ нзвѣтъшавъшннхъ н овръзгъшь рѣпѣтанннхъ н оклеветанннхъ. н прѣхѣднти на новонѣ вѣмѣшнннхъ послушанннхъ н благодарѣннхъ – ср. 1Кор.5:7-8: Очистите оубо ветхынхъ квасъ да боудѣтъ (так! – М.Н.) ново вѣмѣшнннхъ также несте вес кваса... тѣмъже да празднуемъ не въ квасѣхъ ветхѣхъ ни въ квасѣхъ злобынѣхъ и лѣквѣствахъ (Христ XII). Антиох объединяет в одну синтагму *ветхий квас* и *квас злобы*, при этом появляется причастная форма *нзвѣтъшавъшннхъ* на месте адъективной. Кроме того, квасъ и вѣмѣшнннхъ получают симметричные распространители: соответственно *рѣпѣтанннхъ н оклеветанннхъ* и *послушанннхъ н благодарѣннхъ*.

4. Весьма частотной в ПА является перестройка личных форм местоимений и глаголов, обусловленная интериоризацией, при которой автор, преследующий дидактические цели, включает своих адресатов в описываемую ситуацию, актуализируя тем самым высказывание апостола. Например: 29а нмашнхъ н варѣжштѣа тѣ въ въ-29бскрѣсенннхъ съпоможеннхъ послуха: а не въздыхажштѣа на тѣа: непользѣно бо се – ср. Евр.13:17: Повинуйте сѣ вожемъ вашинъ и покарите сѣ. ти бо вѣдѣтъ по дѣлахъ вашнхъ... да съ радостью се творѣтъ а не въздыхающе. непользѣно бо се вамъ (Христ XII, ср. Шишат1324 *непользѣно бо вамъ се*). Здесь обращает на себя внимание позиция личного местоимения: в исходном тексте оно находится при именной форме *непользѣно*, тогда как в ПА – при причастии. Не изменяя в целом содержание контекста, эта деталь создает дополнительную смысловую нюансировку, усиленную ритмико-синтаксическим параллелизмом: *варѣжштѣа тѣа – въздыхажштѣа на тѣа*. Значимой кажется и субституция местоимения множественного числа: использование сингулярной формы переводит апостольское слово из плана соборного в план индивидуального наставления.

В следующем фрагменте то же стремление к эффекту интериоризации приводит к появлению в контексте императивной формы второго лица: 255d и пакты· всѣхъ дшѣхъ владѣкаимъ прѣвладѣшамъ повннѣнѣ сѣ – ср. Рим.13:1: всѣка дшѣа влдѣкамъ прѣвладѣющимъ да повннѣнѣтѣ сѣ (ХристXII).

Показательно, что почти все рассмотренные выше чтения не имеют ссылок на исходный текст, претерпевающий в них значительную метаморфозу, либо имеют минимальную отсылку *и пакы*. Однако задачу интериоризации в ПА могут выполнять и точные цитаты, сопровождаемые развернутыми авторскими указаниями на субъект действия, например: 153b тѣмъже аще брашнѣо съблажнѣетъ брата моего: *ръцѣмъ и нгы говѣннѣ*; не галъ 153c масть въ вѣкѣ· да брата своего не съблажню – ср. 1Кор.8:13: тѣмъже аще брашнѣо съблажнѣетъ брата моего не имамъ ѣсти масть въ вѣкѣ да не съблажню брата моего (ХристXII); или: 90a *павъловоѣ съ павълонѣ въспоннѣ*· оклеветанѣни благословнѣмъ· гоннѣни оудръжнѣмъ сѣ· хоулинѣи молнѣмъ сѣ· тако оТрѣвн въхѣомъ всѣмъгъ попьраннѣ – ср. 1Кор.4:12-13: оклеветанѣни блгословнѣмъ· гоннѣни тѣрпимъ· хоулинѣи тѣшѣм· тако отрѣвн всемоу мироу въхѣомъ всѣмъгъ попьраннѣ доселѣ (ХристXII).

Примечательно, что в ПА имеет место и обратная ситуация, когда конкретика адресата сменяется обобщением, приводящим к появлению форм третьего лица: 53b Нѣ ажѣже оубо велнка дѣтѣмъ дѣвѣствѣнага оуказано вѣ· Подѣаетъ же съвлачаштоумоу сѣ на стоганнѣ сѣ· Нѣстѣтъ во емоу вранѣ къ крѣвн и плѣтн тѣунж· нѣ и къ невн-53днѣнѣмъ снамъ – ср. Еф.6:12: тако нѣстѣтъ ваша вранѣ къ крѣвнѣи и плѣтнѣи нѣ ... къ миродържителѣмъ тѣмъгъ вѣка сѣго (ХристXII). Здесь важно также и присутствие распространителя *точнѣо*. У апостола сказано о духовной брани вообще и дано отрицание, в ПА идет речь о подвиге девствующего и о его борьбе с собственной плотью и кровью. Таким образом, синтаксическое расширение преобразовывает отрицательное высказывание в утвердительное, поскольку появляется смысл 'не только, но и'.

Соотношение лексических единиц в ПА и Апостоле

Лексические разночтения в цитатах ПА и исходном тексте Апостола могут быть вызваны двумя причинами. Первая состоит в лексической переработке текста, при которой в цитате появляются новые лексические единицы, отсутствующие в источнике цитирования. Подобную переработку, заставляющую говорить о косвенном, аллюзивном цитировании, наблюдаем в следующем случае: 29b не воудѣмъ оубо злата дѣлма и брашнѣа нечадѣннѣ: нѣхѣже рѣжа и тѣла на послѣшѣство намъ вѣдетъ – ср. Иак.5:3: златѣо ваше и сребро издрѣжавѣтѣ и рѣжа юю послѣоухованнѣи вамъ воудѣтѣ (ХристXII). *Сребро* вытесняется в ПА *брашном*, а идея непрочности земных благ усиливается посредством амплификации – *рѣжа* дополняется *тлей*. Этого требует логика денотата: если для металлов естественна коррозия («ржа»), то «брашно» (пища) предполагает иную форму разрушения.

Подобная замена отмечена на листе 34b: *Н пѧ да тнхо н безмѣвно жнТне жнвѣмъ въ всѣмъ благовѣрн-н правдѣ* – ср. 1Тим.2:2: *да тнхое ѿ безмѣвное житїе поживѣмъ во вѣщѣмъ блгоучѣтїи ѿ чїстѣ* (ЦНЗ). Мы не случайно приводим позднейшее церковнославянское чтение: оно фиксирует лексическое предпочтение целого ряда разновременных списков и первопечатного Ап1564, которые почти все (за исключением Чуд1355, где находим *говѣньи*), предлагают читать *чистоте* (греч. *σεμνότητι*). Автор ПА придал контексту обобщенное звучание, поскольку *правда* ‘праведность’, несомненно, представляет собой гипероним по отношению к *чистоте*.

Вторая причина лексических разночтений в составе цитат ПА и источника обусловлена проблемой лексической вариантности внутри самого апостольского текста. Нами выявлено три основных модели соотношения вариантов в ПА и Апостоле с точки зрения их жизнеспособности в истории новозаветного текста.

1. Первая модель демонстрирует наличие в ПА лексического варианта, который поначалу был не слишком востребован в Апостоле, но затем закрепился в его позднейшем церковнославянском тексте (ЦНЗ). Например: 15a *добро во ксть благодѣтнѣх оутверждати срьдце а не вращѣны*. Данное чтение соотносится с фрагментом Евр.13:9, однако целому ряду списков XI – XIV вв. вариант *оутверждати* неизвестен. Ср., например, в ЕнXI *извѣстовати*, в ХристXII *извѣцати*, в Шишат1324 *извѣщавати*, в Чуд1355 *извѣщати*. Между тем именно лексическое решение, представленное в ПА, больше соответствует семантике греческой параллели *βεβαίωσθαι τὴν καρδίαν* ‘укреплять сердце’, коль скоро глагол *βεβαίωω* означает ‘упрочивать, укреплять, усиливать’. Предпочтение перечисленных списков отражает недопонимание контекста, проникшее в Апостол, возможно, в результате ранней редакторской правки: *извѣщати* действительно может означать ‘утверждать’, но лишь в ментально-речевом смысле ‘свидетельствовать’ (ср. (Срезн. 1, стб. 1045)). Впрочем, следует учитывать и возможность омонимии, на которую указывает И. Христова-Шомова [5, с. 476], а вернее, синкретичность семантики древнеславянского *извѣщати*. Вариант *оутверждати* отмечен в ТрXVI и в ряде южнославянских списков XIV–XVI вв. [5, с. 393]. Окончательное разведение вариантов, указывающее на осознание семантических различий между ними, и компромиссное сохранение их в контексте находим в ГБ1499 и в Ап1564: *ѿзвѣщавѣти ѿ оутверждати*. Что касается ЦНЗ, там остается вариант, представленный в ПА.

2. Вторую модель определяет обратная ситуация, при которой в ПА находится вариант, не выдержавший в истории текста Апостола конкуренции и не закрепившийся в ЦНЗ. При этом некий лексический вариант может фиксироваться равным образом в ПА и ряде списков Апостола, однако при последующей редактуре новозаветного текста он выходит из употребления. Ср.: 100d *Н дроугѣнждѣ вратнїе не високомъдржюшТѣ* 101a *нъ съмѣрнѣннѣ съпрамѣашТѣ сѧ*. Данное чтение точно передает стих Рим.12:16, в котором, однако, причастие *съпрамѣашТѣ сѧ* имеет варианты по спискам Апостола. Похожая форма

прѣмѣюще сѧ присутствует в ХристXII. И. Христова-Шомова фиксирует подобное чтение в южнославянских рукописях XII – XV вв. Однако более поздние списки и первопечатный Ап1564 предпочитают варианты *ведуущая/водяущая*, первый из которых закрепляется наконец в ЦНЗ. Ответ на вопрос о причине такого развития ситуации кроется в семантике греческого причастия $\sigma\upsilon\nu\alpha\pi\alpha\upsilon\omicron\mu\epsilon\nu\omicron\iota$, образованного от пассивной формы глагола $\sigma\upsilon\nu\alpha\pi\alpha\upsilon\omega$ ‘следовать, подражать’. В ранних списках Апостола и в ПА налицо результат ментализации, то есть глубокого переосмысления семантики греческой параллели: подражание смиренным, о котором говорит Апостол, понято здесь как стремление сравняться с кем-либо в добродетели – ведь древнеславянское *прѣмѣ/прѣмѣ* могло реализовать значение ‘равный; сверстник’ (Срезн. 2, стб. 1669, 1718). Однако такой ход мысли оказался, по-видимому, слишком сложным для последующих поколений читателей и справщиков Апостола, и для перевода греческого причастия стали использоваться формы от глаголов *водитися* или *вестися*, что, вероятнее всего, было обусловлено семантикой греческой основы ($\acute{\alpha}\upsilon\omega$ означает ‘вести’).

3. Третья модель соотношения лексических вариантов отражена в повторяющихся цитатах ПА, которые могут фиксировать как чтения, не востребованные последующей традицией, так и чтения, прочно вошедшие в церковнославянский инвариант текста Апостола. Так, например, в ПА дважды цитируется 1Тим.6:17: 30с Н апѣтъ· такоже поу·30dуага тнмоѳѣга· глѣаше· богатѣннѣ въ нѣнѣшьннѣ вѣкъ запрѣщан не въсысокоумдроватн· нн оупѣватн на *богатѣство безвѣстнѣ*, но при этом: 100d Н павѣтъ тнмоѳѣю рече· богаТѣннѣ въ нѣнѣшьннѣ вѣкъ запрѣщтан не въсысокоумдроватн· нн оупѣватн на *богатѣство гыбляющѣ*. В греческом Апостоле присутствует словосочетание $\epsilon\pi\iota$ πλοῦτου ἀδηλότητι, где ἀδηλότης ‘неизвестность, неясность, недостоверность’ (ср. ἄδηλος ‘неизвестный, неведомый; невидимый; неясный’; δῆλος ‘видимый, заметный; ясный, явный, очевидный’). Таким образом, в первом чтении ПА мы находим прозрачную морфологическую кальку, второе чтение представляет, по-видимому, некое переосмысление. Что же выбирают списки Апостола? Калька не встречается ни в одном из них, все они предпочитают ту или иную интерпретацию семантики, и в поздних списках ее результат совпадет с тем, что мы находим в ПА на л. 100d: Шишат1324 на *богатѣство исыузению*, Чуд1355 *ицазающе*, СинXV *ицезенно*, ТрXVI *изгыбляюще*, наконец, Ап1564 *погивающе*. Переосмысление, при котором «неясность», «невидимость» и «неизвестность» отождествляются с «исчезновением» и «потерянностью» (гибелью), может показаться на первый взгляд весьма произвольным. Однако имплицитная связь между этими характеристиками вполне возможна на основании семы ‘непрочность’, так что в конечном счете славянский переводчик опирается здесь на внутреннюю форму греческого соответствия. Для нас в данном случае важно, что лексическое решение, утвердившееся в окончательной церковнославянской редакции, является не инновацией, но возвращением к древнему варианту, и выяснить это помогает обращение к ПА.

Подведем итоги. Выяснено, что на уровне текстообразования ПА цитаты из Апостола играют существенную конституирующую роль, объединяясь в крупные текстовые блоки. Характер отсылок к источнику может быть различным, при этом преобладает апелляция к слышимому слову. Кроме того, автор ПА, подобно другим христианским писателям, не всегда относится к цитируемому слову как к чужому и свободно инкорпорирует в свой текст новозаветные формулы и целые сентенции. Основанием для серьезных морфосинтаксических преобразований цитируемого текста нередко является интериоризация, в результате которой автор и его читатели/слушатели погружаются в ситуацию, представляемую цитируемым текстом. На лексическом уровне ПА репрезентирует чтения, объясняющие целый ряд «поворотов» в истории лексического варьирования в тексте-источнике.

Работа выполнена в рамках научного проекта «Лингвотекстологические и корпусные исследования грамматической семантики древнерусского текста», 2.1.3/2987 (аналитическая ведомственная целевая программа «Развитие научного потенциала высшей школы» Федерального агентства по образованию РФ).

Summary

M.O. Novak. Quotes from Acts and Epistles in Antioch's Pandects: Text-Building, Morph Syntax, Lexicon.

This article focuses on the ways of New Testament (Acts and Epistles) quotation in OCS Antioch's Pandects. The quotations' role for text-building, the reasons and modes of syntax transformations and lexical variations are considered.

Key words: Old-Church Slavonic translation of Apostle (Acts and Epistles), Antioch's Pandects, quotation, text-building, morph syntax, lexical variation.

Источники

- ПА (ГИМ, № 30) – Пандекты Антиоха. – URL: <http://www.hf.ntnu.no/SofiaTrondheimCorpus/>, свободный.
- ЕнXI – Енински апостол. Старобългарски паметник от XI век / К. Мирчев, Хр. Кодов. – София: Издателство на българската академия на науките, 1965. – 263 с.
- ХристXII – Kaľuźniacki Aem. Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice. Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti / Ed. Aem. Kaľuźniacki. – Vindobonae, 1896. – 376 p.; сличено по электронному изданию рукописи: Кристинопольский Апостол. – URL: <http://lhm.lviv.ua/projects.shtml>, свободный.
- СинXIII – *Пентковский А.М., Пентковская Т.В.* Синайский апостол (Sin. Slav. 39): история текста и история рукописи // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2002–2003.: Сб. ст. – М.: Древлехранилище, 2003. – С. 172–191.
- Шишат1324 – *Apostolus e codice monasterii Šišatovac palaeoslovenice* / Ed. F. Miklosich. – Vindobonae, 1853. – 267 p.
- Чуд1355 – Чудовская рукопись Нового Завета 1354 года. Труд свт. Алексия митрополита Киевского, Московского и всея Руси чудотворца / Питирим (Нечаев), митр. – М.: Северный Паломник, 2001. – 475 с.

- СинXV (ГИМ, Син. 96) – Kałużniacki, Aem. Actus epistolaeque apostolorum palaeslovenice. Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti / Ed. Aem. Kałużniacki. – Vindobonae, 1896. – 376 p.
- ГБ1499 – *Христова-Шомова И.* Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция: в 2 т. – София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2004. – Т. 1. Изследване на библейския текст. – 831 с.
- ТрXVI (РГБ, Тр. 71) – Апостол. – URL: <http://lawra.ru/manuscripts/book.php?col=1&manuscript=071>, свободный.
- Ап1564 (первопечатный) – Библиотека Фронтистеса. Печатник Иван Федоров. Львовский Апостол 1564 г. – URL: <http://ksana-k.narod.ru/kodex/r-ivan.html>, свободный.
- ЦНЗ – Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа на славянском и русском языках. – М.: Рарогъ, 1998. – 1135 с.
- Срезн. 1 – *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам: в 3 т. – СПб., 1893. – Т. 1. – 1420 с.
- Срезн. 2 – *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам: в 3 т. – СПб., 1902. – Т. 2. – 1802 с.

Литература

1. *Буланин Д.М.* Пандекты Антиоха. – URL: <http://www.lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=4474>, свободный.
2. *Рогачевская Е.Б.* О некоторых особенностях средневековой цитации (на материале ораторской прозы Кирилла Туровского) // Филол. науки. – 1989. – № 3. – С. 16–20.
3. *Новак М.О.* О цитировании текста Апостола в Паренесисе Ефрема Сирина // Православный собеседник. Альманах Казанской духовной семинарии. Материалы V ежегодной науч.-практ. конф. «Богословие и гуманитарные науки: традиции и новая парадигма». – Казань: Казан. духовная семинария, 2006. – Вып. 1(11). Ч. 1. – С. 162–168.
4. *Хондзинский Павел, свящ.* О богословии гимнографических форм // Журн. Моск. Патриархии. – 2001. – № 12. – С. 66–82.
5. *Христова-Шомова И.* Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция: в 2 т. – София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2004. – Т. 1. Изследване на библейския текст. – 831 с.

Поступила в редакцию
08.12.09

Новак Мария Олеговна – кандидат филологических наук, доцент кафедры истории русского языка и языкознания Казанского государственного университета.
E-mail: mariaonovak@gmail.com